

**Brief von Hans Schmidt an seinen Neffen Christian  
Schulenburg in Bliedersdorf  
Geschrieben am 1.3.1870 in Minnesota**

**Letter from Hans Schmidt to his nephew Christian Schulenburg in Bliedersdorf  
Written on March 1, 1870 in Minnesota**

Hans Schmidt (born Sep 29, 1826 in Ruschwedel) lived in Bliedersdorf at the time of his application for emigration on Apr 14, 1865. His parents were Peter Schmidt and Catharina Prigge. He emigrated with his wife and three children. In 1880 he was in Iowa, Cedar Co., Inland. Census 1880: Hans Smith, 55; wife: Eliza, 55 (b. Prussia); children: Henry, 29; Rodolph, 18; Isadore, 16; Adalia, 13; Emma, 11 (all born in Iowa)

Christian Schulenburg, a farm laborer (born Sep 20, 1846 Bliedersdorf) was the illegitimate son of his sister Margarethe Schmidt. His father was a soldier in Stade, Christian Schulenburg, born in Oldendorf / Amt Himmelpforten. Christian Schulenburg jr. asked for permission to leave the country on Apr 8, 1870, lost his Prussian citizenship on Jan 24, 1872, but could not yet be identified in the US censuses. He had a son named Heinrich Albert, b. Dec 25, 1868.

(.....)

Lieber Freund, es war mir Freude, dass du mal an mir geschrieben hast, aber ich dachte du hättest all eher Brief an mir geschrieben. Ich meinte, du hättest es wohl vergessen, dass wir in deiner Schuljugend deine Pflegeeltern gewesen wären.

Die beiden von **Daudiek**<sup>1</sup>, die sind hier nicht, wo du mir von geschrieben hast. Du schreibst mir von nachkommen, wenn du frei wärst von die Soldaten. Ich weiß nicht, ob du Soldat bist oder ob du frei bist oder wie es dir geht. Ich denke, es fehlt dir an Mitteln, wenn du zu uns kommen willst nach Amerika, wo du mir nichts von geschrieben hast. Also, wenn du Lust hast nachzukommen, so will ich mein bestes thun, so will ich dir herüberhelfen, ich will dir Anleitung geben.

**Carsten Siems**<sup>2</sup> aus Klein Aspe ist letzten Sommer zu uns gekommen. Der hat noch Geld zurück gelassen in Deutschland und sein Bruder ist auch noch in Deutschland. Also, wenn du Lust hast, nach Amerika zu uns, so geh nach Mulsum nach Jost Diekmann, da dient **Jacob Siems**<sup>3</sup>, Carsten Siems sein Bruder. Der hat noch 100 Thaler übrig, wo er vor dich auslegen soll an Schiffgeld, wenn du mit ihnen willst und spreche mit ihnen und willst du nicht mit, so brauchst du nicht hin zu gehen.

Carsten, der hat hingeschrieben, wenn du kömst, er soll die 100 Thaler am Schiffgeld vor dich bezahlen.

Lieber Freund, wenn du solltest mitkommen, an Kleidungsstücke brauchst du nicht überflüssig mitzubringen, aber an Leinen-Hemden, die sind hier nicht gut, Stiefel und Schuh auch nicht. Wenn du Bett hast, das bring mit aufs schiff. Da könnt ihr auf setzen oder etwas zusammen nähen das Stroh in wo ihr auf liegt.

Jacob Siems, der kömmt auf Dampfschiff, die volle Person kostet 55 Thaler, wenn ich mir nicht irre. Du hast 5 Thaler mehr als auf Segelschiff. Ihr kömt eher her , also wenn du kannst mit die 100 Thaler an New York kommen, da will ich dir die Eisenbahn – Kosten

schicken oder, wenn du kannst da ausfinden, dass da einer ist, der auch zu uns will, der noch Geld übrig hat und will es vor dich auslegen, dann kann ich die Unkosten sparen. Sobald ihr hier seid, dann zahle ich das Geld wieder an den, der es vor dich ausgelegt hat. Carsten Siems, der hofft, dass sein Bruder den 1ten Mai (1870) hier ist. Er will weiter reisen. Also Freund, wenn du mit Jacob Siems kömmt, und du kannst nicht mit die 100 Thaler weiter kommen als nach New York, dann schreib mir den richtigen Namen vom Schiff, wie das Schiff heißt, sonst mögt ihr das Geld nicht kriegen. (Und schreib auch) wie groß deine Familie ist. Schreib mirs auch, ob du her willst oder nicht. Schreib alles richtig. Lieber ist mir, wenn du mit Jacob Siems kömst.  
Lieber Freund, was ich dir hier anbiete, das kann ich dir nicht schenken. Ich schreibe dir nicht, du sollst kommen. Ich schreibe dir nicht, du sollst nicht kommen. Ich schreibe dir, dass es hier besser ist.

Dein treuer Onkel  
Hans Schmidt

- 1) *Daudieck: ein Gut bei Horneburg*
- 2) *Carsten Siems (geb. 29.11.1835 Mulsum), wanderte mit seinen Eltern Carsten Siems und Rebecka Pepers, und seinen Brüdern Jacob und Fred aus. Er hatte 1880 in Chester, Wabasha Co., MN eine Farm. Am 15.7.1881 gründete er als eines von 8 „charter members“ die „Trinity Evangelical Lutheran Church“ in Chester.*

Census 1880:

*Carsten Siems, 45*  
*oo Annie, 50, geb. Prussia*  
*Kinder: Carsten, 19, geb. Prussia*  
*John, 20, geb. Prussia*  
*Annie, 12, geb. Prussia*  
*Kattie 9, geb. MN*  
*Vater: Carsten, 77*  
*Mutter: Rebekka, 72*

- 3) *Jacob Siems und Bruder Fred (geb. 21.4.1843) wohnten in Carstens Nähe in Chester.*

Census 1880:

*Jacob Siems, 35*  
*oo Anna, 35, geb. Hannover*  
*Kinder: Catharina, 9, geb. MN*  
*Minna, 5, geb. MN*  
*Margaret, 3, geb. MN*

Census 1880;

*Fred Siems, 37*  
*oo Caroline, 19*  
*Kind: Minnie, 10 Monate*



(.....)

Dear friend, it was a pleasure for me to get your letter but I thought you might have written earlier in view of the fact that we were your foster parents when you were a schoolboy.

The two from **Daudiek**<sup>1</sup> you wrote about are not here. You write about following me after your time in the military. I don't know if you are a soldier now or not and how you are doing. I suppose you lack the means to come to us in America but you didn't mention that. So, if you are willing to come I will do my best to help you come over and will give you advice.

**Carsten Siems**<sup>2</sup> from Klein Aspe came to us last summer. He left some money in Germany and his brother is still in Germany. So, if you wish to come to us in America, go to Mulsum to Jost Diekmann. **Jacob Siems**<sup>3</sup>, Carsten Siems' brother, works at his farm. He has 100 Taler (from Carsten) that he can lend you for the crossing, if you want to go with them. If you don't want to go, you need not go to them. Carsten sent (his brother) a letter saying that if you come he shall pay the 100 Taler for your passage.

Dear friend, if you come, don't bring anything superfluous with you except linen shirts, they are not good here, and boots and shoes are not good either. If you have eiderdowns, take them with you to the ship. You can sit on them or fill them with the straw on which you will lie.

Jacob Siems has booked on a steamship, the fare for a "full person" is 55 Taler, unless I am wrong. That is 5 Taler more than on a sailing ship, but you get here faster. So, if you manage to get to New York with the 100 Taler, I will send you a railroad ticket. However, should you find there someone who also wants to travel to us and he can lend you the money, I could save my expenses. As soon as you are here I will pay the money back to the one who gave it to you.

Carsten Siems hopes that his brother will be here May 1<sup>st</sup> (1870). He plans to move on from here. Well, my friend, if you come with Jacob Siems and if you do not get any farther than New York with the 100 Taler, tell me the correct name of the ship. Otherwise you may not get the money. And let us know, too, how many members your family consists of. Also tell me if you want to come or not. Write everything down correctly. I would prefer if you came with Jacob Siems.

Dear friend, what I am offering you is not a present. I don't tell you to come. I don't tell you not to come. I just tell you that things are better here.

Your faithful uncle  
Hans Schmidt

*1)Daudieck: large estate near Horneburg, then owned by the Earl of Kielmannsegg*

*2)Carsten Siems (b. 29.11.1835 Mulsum), emigrated with his parents Carsten Siems and Rebecka Pepers and his brothers Jacob and Fred. In 1880 he had a farm in Chester, Wabasha Co., MN. On July 15, 1881 he was one of the 8 "charter members" who founded the "Trinity Evangelical Lutheran Church" in Chester.*

Census 1880:

*Carsten Siems, 45; wife Annie, 50, b. Prussia; children Carsten, 19, b. Prussia; John, 20, b. Prussia; Annie, 12, b. Prussia; Kattie, 9, b. MN; father Carsten, 77; mother Rebekka, 72*

*3)Jacob Siems and brother Fred (b. 21.4.1843) lived next to Carsten in Chester.*

Census 1880:

*Jacob Siems, 35; wife Anna, 35, b. Hanover; children Catharina, 9, b. MN; Minna, 5, b. MN; Margaret, 3, b. MN*

*Census 1880:*

*Fred Siems, 37; wife Caroline, 19*

[\*\*Back to index\*\*](#)